Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłan obejrzy ten chorobliwy liszaj, a oto z wyglądu nie sięga on głębiej pod skórę, lecz nie ma na nim ciemnych włosów,\* to kapłan każe zamknąć (dotkniętego) plagą liszaju na siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli kapłan obejrzy ten liszaj i nie zauważy tam ubytków na skórze, ale też nie będzie na nim ciemnych włosów, to poleci odosobnić dotkniętego liszajem na siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak kapłan obejrzy miejsce tego liszaju, a z wyglądu nie jest ono głębsze niż skóra i nie ma na nim czarnych włosów, to kapłan odosobni *dotkniętego* plagą liszaju na siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby obaczył kapłan zarazę onej plamy, a oto na wejrzeniu jest głębsza nad inszą skórę, a nie byłby na niej włos czarny, zamknie kapłan zarazę plamy mającego przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli ujźrzy miejsce zmazy równe bliskiemu ciału i włos czarny, zamknie go przez siedm dni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś kapłan, oglądając miejsce zdradzające objawy grzybicy, stwierdzi, że nie jest ono wklęśnięte w stosunku do otaczającej skóry, lecz nie ma na nim czarnych włosów, to kapłan odosobni podejrzanego o grzybicę na siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kapłan obejrzy ten zaraźliwy liszaj i stwierdzi, że nie ma wgłębienia na skórze, ale nie ma też na nim ciemnych włosów, to kapłan odosobni dotkniętego tym zaraźliwym liszajem na siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś kapłan obejrzy miejsce świerzbu i stwierdzi, że chore miejsce nie jest bardziej wklęsłe niż otaczająca skóra, lecz nie ma na nim także czarnych włosów, to odosobni chorego na świerzb na siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak kapłan zauważy u dotkniętego grzybicą, że rana nie jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra, lecz nie ma na niej czarnych włosów, to odizoluje go na siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś kapłan zobaczy, że zaognienie ze świerzbem zdaje się nie sięgać głębiej pod skórę i nie ma na nim czarnych włosów, wtedy tego zarażonego świerzbem kapłan zatrzyma w odosobnieniu przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kohen popatrzy [na podejrzaną] oznakę netek i zobaczy, że nie jest głębsza z wyglądu niż skóra [naokoło] i nie ma w niej czarnego włosa, [który czyniłby ją rytualnie czystą], wtedy kohen odosobni [człowieka z] oznaką netek na siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо священик огляне хворобливе місце пархів, і ось вид не нижчий скіри, і волосок в ньому не є жовтуватим, і відлучить священик хворобливе місце пархів на сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli kapłan zobaczył zakażenie strupem a oto na wygląd nie jest głębsze niż skóra i nie ma na nim czarnego włosa wtedy kapłan zamknie zarażonego strupem na siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli kapłan obejrzy plagę nienaturalnego wypadania włosów, a oto nie wygląda na głębszą od skóry i nie ma na niej czarnych włosów, to kapłan podda plag nienaturalnego wypadania włosów kwarantannie na siedem dni. |

1. 1) Wg G: lecz włosa żółtego nie ma, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν. [↑](#footnote-ref-2)